

AWARD-WINNING

 **Whistlefritz**[®]
the language of fun



¡A Bailar!
Let's Dance!

SPANISH
Learning Songs

Aprende cantando
y bailando!

Music by Jorge Anaya

"I LOVED this CD and so
did my children!" —
iParenting Media Awards

Lyrics and
Translations Included!



¡Letras y
traducciones incluidas!



About the Artist

Jorge Anaya is an award-winning singer and songwriter, who has delighted audiences of all ages across the United States and Latin America. Jorge Anaya has been performing for children and adults for decades. A native of El Salvador, Jorge Anaya is currently a citizen of the United States residing in the Washington, DC area.

A Word about Translation

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish to beginners, we provide unique word-by-word translations for each song. In contrast to the often-used paraphrasing method (which may read smoothly as a translation, but which conveys only the “gist” of a song), these literal translations enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words.

Vocals and Instrumental: Jorge Anaya
Percussionist: Alfredo Mojica
Musical Arrangements: Jorge Anaya
Recorded and mixed by: Adam Stamper
Illustration: Linda Davick
Package Design: Jenny Sessoms
Producer: Heidi Stock
Recorded and mixed at Omega Recording Studios, Rockville, MD



Voz e instrumental: Jorge Anaya
Percusión: Alfredo Mojica
Arreglos musicales: Jorge Anaya
Mezcla: Adam Stamper
Ilustración: Linda Davick
Diseño del embalaje: Jenny Sessoms
Producción: Heidi Stock

Acerca del artista

Jorge Anaya es un cantante y compositor que ha sido galardonado con numerosos premios y que cautiva a públicos de todas las edades en Estados Unidos y América Latina. Jorge Anaya canta para niños desde hace décadas. Nacido en El Salvador, Jorge Anaya es ahora ciudadano americano y reside en el área de Washington, DC.

Acerca de la traducción

Las traducciones de las letras de las canciones de Whistlefritz se ofrecen como una herramienta de ayuda para aprender español. Fieles a nuestro objetivo de enseñar español a principiantes, cada canción se traduce palabra por palabra. A diferencia del método de parafraseo utilizado habitualmente (que si bien ofrece una traducción más fácil de leer, refleja únicamente la idea principal de la canción), estas traducciones literales permiten a los oyentes aprender vocabulario específico en español.

CABEZA Y HOMBROS

(Head Shoulders)

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Cabeza y hombros, rodillas y pies,
rodillas y pies.

Cabeza y hombros, rodillas y pies,
rodillas y pies,
y ojos, orejas, boca y nariz.

Cabeza y hombros, rodillas y pies,
rodillas y pies.

Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

cabeza head

y and

hombros shoulders

rodillas knees

pies feet

ojos eyes

orejas ears

boca mouth

nariz nose

EL BAILE DE LAS MANOS

(The Hand Dance)

© 2008 Jorge Anaya and Heidi Stock.
All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Prepara tus dos manos.

Prepárate a bailar,
el baile de las manos,
al ritmo y al compás.

Con las manos para arriba, arriba, arriba.

Con las manos para abajo, abajo, abajo.

Con las manos para arriba, arriba, arriba.

Con las manos para abajo, abajo, abajo.

Con las manos a los lados, los lados.

Con las manos a aplaudir, aplaudir, aplaudir.

Con las manos a los lados, los lados.

Con las manos a aplaudir, aplaudir, aplaudir.

Con las manos adelante, adelante, adelante.

Con las manos para atrás, atrás, atrás.

Con las manos adelante, adelante, adelante.

Con las manos para atrás, atrás, atrás.

Y a volar, a volar, a volar, a volar, a volar,
vamos todos a volar,

y a volar, a volar, a volar, a volar, a volar,
y volvemos a empezar.

*Repetir desde "Con las manos..." (Repeat from
"Con las manos...")*

Repetir desde el principio (Repeat from beginning)

Final (Ending) "...vamos todos a volar."

Vocabulary/Vocabulario

prepara get (sth) ready

tus your (s. inf.)

dos two

las manos the hands

prepárate get yourself (s. inf.) ready

bailar to dance

el baile the dance

de of

con with

al ritmo to the rhythm

y and

al compás to the beat

para to, toward

arriba up

abajo down

a los lados to the sides

aplaudir to clap

adelante forward

atrás backward

volar to fly

vamos todos a volar let's all fly

volvemos a empezar we go back
to the beginning

ERE Y ERRE

(R and RR)

© 2008 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Ere para las maracas.

Erre para la guitarra.

Ere para el acordeón.

Erre para el guitarrón.

Ere para la trompeta.

Erre para la bandurria.

Ere para el contrabajo.

Erre para el requinto.

Ere para la guaracha.

Erre para la rumba.

Ere para el merengue.

Erre para el reggaetón.

Ere para el joropo.

Erre para el corrido.

Ere para el bolero.

Erre para el rock and roll.

Repetir (Repeat)

Ere y erre. Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

ere and erre (2 different sounds made in Spanish when pronouncing the letter “R”)

para for

las maracas the maracas

la guitarra the guitar

el acordeón the accordion

el guitarrón the large guitar

la trompeta the trumpet

la bandurria the bandurria (a guitar-like instrument)

el contrabajo the contrabass

el requinto (a type of guitar)

Various musical styles

in Spanish-speaking countries:

la guaracha

la rumba

el merengue

el reggaetón

el joropo

el corrido

el bolero

el rock and roll

DE COLORES

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

De colores,
de colores se visten los campos en la primavera.

De colores,
de colores son los pajaritos que vienen de afuera.

De colores,
de colores es el arco iris que vemos lucir.

Y por eso los grandes amores
de muchos colores me gustan a mí.

Y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mí.

Canta el gallo.
Canta el gallo con el
kiri, kiri, kiri, kiri, kí.

La gallina,
la gallina con el
cara, cara, cara, cara cara.

Los pollitos,
los pollitos con el pío, pío, pío, pío, pí.

Y por eso los grandes amores
de muchos colores me gustan a mí.

Y por eso los grandes amores de muchos
colores me gustan a mí.

Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

de colores colorful

se visten appear

los campos the fields

en la primavera in springtime

los pajaritos the birds (*dim.*)

que who, which

vienen come

de afuera from outside

es is

el arco iris the rainbow

vemos lucir (we) see shining

y and

por eso for that reason

los grandes amores the great love
affairs

me gustan a mí I like

canta sings

el gallo the rooster

con with

kikiri kí (noise made by rooster)

la gallina the hen

cara (noise made by hen)

los pollitos the chicks

pío (noise made by chicks)

VENGAN A VER MI GRANJA

(The Farm)

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Vengan a ver mi granja que es hermosa.

Vengan a ver mi granja que es hermosa.

El patito hace así: cuá, cuá.

El patito hace así: cuá, cuá.

Ohh, vengan amigos.

Vengan amigos.

Vengan amigos.

Vengan.

Ohh, vengan amigos.

Vengan amigos.

Vengan amigos.

Vengan.

Vengan a ver mi granja que es hermosa.

Vengan a ver mi granja que es hermosa.

El gatito hace así: miau, miau.

El gatito hace así: miau, miau.

Refrain

... el pollito hace así: pío, pío.

... el perrito hace así: guau, guau.

... la vaquita hace así: mú, mú.

... el gallito hace así: kikiri kí.

... el cerdito hace así: oinc, oinc.

... el burrito hace así: ija, ija.

Vocabulary/Vocabulario

vengan come (*pl.*)

a ver to see

mi my

granja farm

que es which is

hermosa beautiful

el patito the duck (*dim.*)

hace así says/does like this

amigos friends

el gatito the cat (*dim.*)

el pollito the chick (*dim.*)

el perrito the dog (*dim.*)

la vaquita the cow (*dim.*)

el gallito the rooster (*dim.*)

el cerdito the pig (*dim.*)

el burrito the donkey (*dim.*)

HORA DE LIMPIAR

(The Clean Up Song)

© 2008 Jorge Anaya. All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Es hora de limpiar.

Levántate a ayudar.

La hora de la limpieza ahora va a comenzar.

Repetir (Repeat)

Limpiaremos aquí.

Limpiaremos allá. (2x)

Limpiando todos juntos comenzaremos ya.

Repetir (Repeat)

Usarás un trapo...sí.

Usarás un limpiador.

Usarás una escoba...sí.

Usarás un trapeador. (2x)

Limpiaremos aquí.

Limpiaremos allá.

Limpiaremos aquí.

Limpiaremos allá.

Limpiando todos juntos comenzaremos ya.

Los niños y las niñas ayudan a limpiar.

Les gusta todo limpio, se ve mucho mejor.

Los niños y las niñas ayudan a limpiar.

Les gusta todo limpio, se ve mucho mejor.

Limpiaremos aquí.

Limpiaremos allá. (6x)

¡Limpiando todos juntos después a descansar!

Vocabulary/Vocabulario

es (it) is

hora time

hora de limpiar clean up time

levántate get up (*command: you, s. inf.*)

ayudar to help

la limpieza cleaning, cleanliness

ahora now

va a comenzar is going to begin

limpiaremos we will clean

aquí here

allá (over) there

limpiando cleaning

todos juntos all together

comenzaremos we will start

ya right now

usarás use (*command: you, s. inf.*)

un trapo a rag

sí yes

un limpiador a cleanser

una escoba a broom

un trapeador a mop

los niños y las niñas the boys and the girls

ayudan help

les gusta they like

todo everything

limpio clean

se ve it looks

mucho much

mejor better

después a descansar afterwards we'll relax

BRILLA, BRILLA ESTRELLITA

(Twinkle, Twinkle)

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Brilla, brilla estrellita
en el cielo tan bonita.
Deja el cielo y ven acá,
a jugar conmigo ya.
Brilla, brila estrellita
en el cielo tan bonita.

Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

brilla twinkle

estrellita star (*dim.*)

en in

el cielo the sky

tan so

bonita pretty

deja leave

el cielo the sky

y and

ven come

acá here

jugar to play

conmigo with me

ya now

EL ARCO IRIS

(The Rainbow)

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved. Todos los derechos reservados.

Siete son los colores que tiene el arco iris,
Siete lindos colores después de una tormenta.
¿Cuáles son los colores que tiene el arco iris?
Siete lindos colores, ¿sabes tú cuáles son?

Rojos...como la fresa y la manzana.
¿Sabes tú cuáles son?
Anaranjado...como la zanahoria.
Amarillo...como la piña y la banana.
¿Sabes tú cuáles son?
Verde...la espinaca y la lechuga.
Azul...azul como los arándanos.
Índigo...la zarzamora y la ciruela.
Violeta...como las flores en el campo.
Y alegran todos mi canto,
el canto del arco iris.

Rojos
Anaranjado
Amarillo
Verde
Azul
Índigo
Violeta

Vocabulary/Vocabulario

siete seven
son are
los colores the colors
que that
tiene has
el arco iris the rainbow
lindos pretty
después de after
una tormenta a storm
cuáles which
sabes tú do you (*s. inf.*) know
rojo red
como like
la fresa the strawberry
y and
la manzana the apple
anaranjado orange
la zanahoria the carrot
amarillo yellow
la piña the pineapple
la banana the banana
verde green
la espinaca the spinach
la lechuga the lettuce
azul blue
los arándanos the blueberries
índigo indigo
la zarzamora the blackberry
la ciruela the plum
violeta violet
las flores the flowers
en el campo in the countryside
alegran brighten, liven
todos all
mi my
canto song (*lit. singing*)

LOS NIÑOS CUANDO BAILAN

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Los niños cuando bailan,
bailan, bailan, bailan.

Los niños cuando bailan,
bailan con el dedito.

Con el dedito, -ito, -ito,
así bailan los niños.

Los niños cuando bailan,
bailan, bailan, bailan.

Los niños cuando bailan,
bailan con el pie.

Con el pie, pie, pie,
con el dedito, -ito, -ito,
así bailan los niños.

Los niños cuando bailan...

...la rodilla

...la cadera

...la mano

...la cabeza

Vocabulary/Vocabulario

los niños the children

cuando when

bailan (they) dance

con with

el dedito the finger (*dim.*)

así so, like that

el pie the foot

la rodilla the knee

la cadera the hip

la mano the hand

la cabeza the head

LOS POLLITOS

(The Little Chicks)

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Los pollitos dicen
pío, pío, pío,
cuando tienen hambre,
cuando tienen frío.

La mamá les busca
el maíz y el trigo,
les da su comida
y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas acurrucaditos
hasta el otro día
duermen los pollitos.

Repetir (Refrain)

Vocabulary/Vocabulario

los pollitos the chicks

dicen say

cuando when

tienen hambre (they) are hungry

tienen frío (they) are cold

les busca looks for (*sth.*) for them

el maíz the corn

el trigo the wheat

les da gives them

su comida their meal

y and

les presta abrigo gives them
shelter

bajo under

sus dos alas her two wings

acurrucaditos curled up

hasta until

el otro día another day

duermen sleep

EL ABECEDARIO and ARRULLO ABECEDARIO

(Alphabet Song and Alphabet Lullaby)

© 2008 Jorge Anaya.
All rights reserved.
Todos los derechos reservados.

Cinco vocales.

Veinticuatro consonantes,
el abecedario, vamos a cantar.

A, B, C, CH, D, E, F, G, H, I, J, K, L,
LL, M, N, Ñ, O, P, Q, R, RR,
S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Veintinueve letras
que usamos para hablar.

Veintinueve letras
para escribir y cantar.

Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

cinco five

vocales vowels

veinticuatro twenty-four

consonantes consonants

el abecedario the alphabet

vamos a cantar we're going to
sing

veintinueve twenty-nine

letras letters

que which

usamos (we) use

para in order to

hablar to talk

escribir to write

cantar to sing

LOS DEDITOS

(The Fingers)

© 2008 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Un dedito, dos deditos, tres
deditos, tres,

Cuatro deditos, cinco deditos,
seis deditos, seis,

Siete deditos, ocho deditos,
nueve deditos, diez,

Una mano, cinco deditos más
cinco deditos, diez,

Una mano, cinco deditos más
cinco deditos, diez.

Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

un/una one

dedito finger (*dim.*)

dos two

tres three

cuatro four

cinco five

seis six

siete seven

ocho eight

nueve nine

diez ten

mano hand

más plus

BAILA, BAILA, BAILA

(Dance, Dance, Dance)

© 2008 Jorge Anaya and Heidi Stock.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Baila, baila, baila.

Baila y mueve tu cuerpo.

Baila, baila, baila.

Baila sin parar.

¿Cómo bailas con las manos?

Me gusta aplaudir.

¿Cómo bailas con los pies?

Me gusta correr.

¿Cómo bailas con los brazos?

Me gusta volar.

¿Cómo bailas con las piernas?

Me gusta saltar.

¿Cómo bailas con tu cuerpo?

Me gusta aplaudir.

Me gusta correr.

Me gusta volar.

Me gusta saltar.

Me gusta bailar.

Repetir (Repeat)

Vocabulary/Vocabulario

baila dance (*command: you, s. inf.*)

y and

mueve move (*command: you, s. inf.*)

tu cuerpo your (*s. inf.*) body

sin parar without stopping

como how

bailas do you (*s. inf.*) dance

con with

las manos the hands

me gusta I like

aplaudir to clap

los pies the feet

correr to run

los brazos the arms

volar to fly

las piernas the legs

saltar to jump

LAS MAÑANITAS

(Birthday Serenade)

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Estas son las mañanitas
que cantaba el Rey David.
Hoy por ser día de tu santo,
te las cantamos a ti.

Despierta, mi bien, despierta.
Mira que ya amaneció.
Ya los pajarillos cantan.
La luna ya se metió.

Que linda está la mañana
en que vengo a saludarte.
Venimos todos con gusto
y placer a felicitarte.

El día en que tú naciste
nacieron todas las flores,
y en la pila del bautismo
cantaron los ruiseñores.

Ya viene amaneciendo.
Ya la luz del día nos dío.
Levántate de mañana.
Mira que ya amaneció.

**Vocabulary for
/Vocabulario para
LAS MAÑANITAS**

estas these
son are
las mañanitas the mornings (*dim.*)
que that
cantaba sang (of)
el rey David King David
hoy today
por ser for it is
día de tu santo your birthday
(*lit. your blessed day*)
te las cantamos a ti (we) sing them to
you
despierta wake up
mi bien my dear
mira que see that
ya already
amaneció the day has dawned
los pajarillos the birds (*dim.*)
cantan sing
la luna the moon
se metió has set
que linda how beautiful

está is
la mañana the morning
en que on which
vengo (I) come
saludarte to greet you
venimos todos we all come
con gusto with pleasure
placer with joy
felicitar congratulate you
tú you (*s. inf.*)
naciste were born
nacieron were born
todas las flores all the flowers
en la pila del bautismo in the
baptismal font
cantaron sang
los ruiseñores the nightingales
viene amaneciendo the dawn is
coming
la luz del día the daylight
nos dio gave us
levántate rise

OJOS, OREJAS

© 2008 Whistlefritz LLC.

All rights reserved.

Todos los derechos reservados.

Ojos, orejas,
boca, nariz,
cara y dientes,
una sonrisa.

Ojos, orejas,
boca, nariz,
cara y dientes,
una sonrisa.

Vocabulary/Vocabulario

ojos eyes

orejas ears

boca mouth

nariz nose

cara face

y and

dientes teeth

una sonrisa a smile

Key

s. – singular

pl. – plural

f. – formal

inf. – informal

dim. – diminutive